

Elective 3rd Year

Ruxandra Drăgan

ruxandra.dragan@lils.unibuc.ro

Translating Quirky Syntactic Structures into Romanian

Wednesday, 2.00 – 4.00 PM

Room 9

This course aims to familiarize students with a range of translation strategies and concepts (*grammatical transposition, compensation, equivalence, adaptation, explicitation/implicitation, domestication/foreignization*, etc.) selected from the works of various translation theorists (Hervey & Higgins 1992, Vinay & Darbelnet 1995, Baker 2011, Venuti 1995/2008, etc.). Students will then use these theoretical concepts to translate into Romanian a number of English syntactic structures that generally lack Romanian equivalents. The objective is to make students aware of the existence of typological differences between the two languages and to provide them with the knowledge necessary to handle the rendition of such structures into Romanian.

Topics:

Resultative constructions

Goal of Motion constructions

Non-finite constructions (gerunds, participles and infinitives)

Synthetic compounds in *-ing*

Deverbal and denominal compounds in *-ed*

Requirements: 75% attendance + end-of-term written examination

Selected bibliography:

Baker, M. (2011). *In Other Words. A Coursebook on Translation* (2nd ed.). Routledge.

Hervey, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking French Translation* (2nd ed.). Routledge.

Klaudy, K. & K. Károly (2005). "Implicitation in Translation: Empirical Evidence for Operational Asymmetry in Translation". *Across Languages and Cultures* 6(1):13-28.

Klaudy, K. (2009). "The Asymmetry Hypothesis in Translation Research". In *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida*. Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (Eds.). Brussels: Lés Éditions du Hazard, pp. 283-303.

Talmy, L. (1985). "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". In T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon*, 57–149. New York: Cambridge University Press.

Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics, Volume 2: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.

Venuti, L. (2000) *The Translation Studies Reader*. Routledge.

Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility* (2nd ed.). Routledge.

Vinay, J.-P., & J. Darbelnet (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel, Benjamins Translation Library, vol. 11, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.